

No. 7199

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
applicability of treaties and conventions. The Hague,
31 January 1952**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 9 April 1964.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'appli-
cabilité des traités et conventions. La Haye, 31 janvier
1952**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 avril 1964.

No. 7199. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE NETHERLANDS
AND THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY RELATING TO
THE APPLICABILITY OF TREA-
TIES AND CONVENTIONS. THE
HAGUE, 31 JANUARY 1952

N° 7199. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE CONCERNANT
L'APPLICABILITÉ DES TRAITÉS
ET CONVENTIONS. LA HAYE,
31 JANVIER 1952

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

Den Haag, den 31. Januar 1952

Herr Minister,

nachdem in den vorhergegangenen Verhandlungen zwischen der Bundesregierung und der Niederländischen Regierung festgestellt worden ist, dass diese Regierungen übereinstimmend wünschen, nachstehende Verträge des Deutschen Reichs im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande wieder anzuwenden, beehre ich mich, Eurer Excellenz mitzuteilen, dass die Alliierte Hohe Kommission für Deutschland erklärt hat, dass diese Verträge auf die Bundesrepublik Anwendung finden und für sie verbindlich sind.

- 1) Vertrag zwischen den Niederlanden und Preussen vom 16.6.1856 betreffend die Voraussetzungen, unter denen preussische konsularische Vertreter in den wichtigsten Häfen der überseeischen Besitzungen der Niederlande zugelassen werden, sowie die am 11. Januar 1872 im Haag unterzeichnete Erklärung, in der dieser Vertrag auf die konsularischen Vertreter des Deutschen Reiches für anwendbar erklärt wurde.
- 2) Internationaler Vertrag betreffend die polizeiliche Regelung der Fischerei in der Nordsee, ausserhalb der Küstengewässer vom 6. Mai 1882, sowie die Erklärung vom 1. Februar 1889, durch welche der Art. 8, Abs. 5, des vorgenannten Vertrages einen anderen Wortlaut erhalten hat,
- 3) Vertrag zwischen Deutschland, den Niederlanden und der Schweiz betreffend die Regelung der Lachsfischerei im Stromgebiet des Rheins vom 30.6.1885 nebst Schlussprotokoll vom gleichen Tage,

¹ Came into force on 31 January 1952 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

- 4) Internationaler Vertrag zur Unterdrückung des Branntweinhandels unter den Nordseefischern auf hoher See vom 16. November 1887 nebst Protokollen vom 14. Februar 1893 und 11. April 1894,
- 5) Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag vom 20. Mai 1926 nebst Schlussprotokoll vom gleichen Tage, wobei die Bundesregierung auf Vorschlag der Kgl. Niederländischen Regierung damit einverstanden ist, dass in dem Vertragstext die Worte „der Ständige Internationale Gerichtshof“ durch die Worte „der Internationale Gerichtshof“ und die Worte „der Völkerbund“ durch die Worte „die Organisation der Vereinigten Nationen“ ersetzt werden,
- 6) Vertrag über die gegenseitige Anerkennung der Aktiengesellschaften und anderer kommerzieller, industrieller oder finanzieller Gesellschaften vom 11. Februar 1907,
- 7) Übereinkommen über die Eichung der Binnenschiffe vom 27. November 1925,
- 8) Abkommen über den Zivilprozess vom 17. Juli 1905, sowie die Erklärung über eine Vereinbarung zur weiteren Vereinfachung des Rechtshilfeverkehrs vom 31. Juli 1909,
- 9) Übereinkommen zum Schutze verkuppelter weiblicher Personen vom 15. November 1889,
- 10) Vereinbarung zur Regelung des Verkehrs mit Branntwein und alkoholischen Erzeugnissen an der deutsch-niederländischen Grenze vom 6. Juni 1910,
- 11) Vereinbarung über die Zulassung von Arbeitnehmern, die sich beruflich und sprachlich fortbilden wollen, vom 22. November 1935.

Ich bitte Euere Excellenz, mir mitzuteilen, ob die Niederländische Regierung damit einverstanden ist, dass die vorgenannten Verträge mit Wirkung vom 1. Januar 1952 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande als verbindlich betrachtet werden.

Ich benutze diesen Anlass, um Euere Excellenz meiner vorzüglichsten Hochachtung zu versichern.

(gez.) DU MONT

An den niederländischen Minister
für Auswärtige Angelegenheiten
's-Gravenhage

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE HAGUE

The Hague, 31 January 1952

Sir,

It having been established, during the negotiations which have taken place between the Federal Government and the Government of the Netherlands, that those Governments are in agreement in desiring to reapply, in relations between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, the treaties of the German Reich mentioned below, I have the honour to inform you that the Allied High Commission for Germany has declared these treaties to be applicable to and binding on the Federal Republic.

- (1) Convention of 16 June 1856¹ between the Netherlands and Prussia concerning the conditions for the admission of Prussian consular agents to the principal ports of the overseas possessions of the Netherlands, and Declaration extending the application of that Convention to the consular agents of the German Empire, signed at The Hague on 11 January 1872;²
- (2) International Convention for regulating the police of the North Sea fisheries outside territorial waters of 6 May 1882,³ and Declaration of

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVII, partie 1, p. 186.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XIX, p. 43.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 556.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
LA HAYE

La Haye, le 31 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

Les négociations qui ont eu lieu entre le Gouvernement fédéral et le Gouvernement néerlandais ayant établi que les deux Gouvernements désirent remettre en vigueur, dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas, les traités et conventions du Reich allemand énumérés ci-après, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la Haute Commission alliée pour l'Allemagne a déclaré que lesdits traités et conventions s'appliquent à la République fédérale et engagent ce pays.

- 1) Convention du 16 juin 1856¹ entre les Pays-Bas et la Prusse concernant les conditions d'admission des agents consulaires de la Prusse dans les principaux ports des colonies néerlandaises et Déclaration signée à La Haye le 11 janvier 1872², dans laquelle les stipulations de la susdite convention sont déclarées applicables aux agents consulaires de l'Empire allemand ;
- 2) Convention internationale du 6 mai 1882³ pour régler la police de la pêche dans la mer du Nord en dehors des eaux territoriales et Déclaration

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVII, partie 1, p. 186.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XIX, p. 43.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 556.